



# D'un océan à l'autre

Pour Laurier Fagnan et la Chorale de St-Jacques

Texte du compositeur

Rémi St-Jacques

Moderato con moto (♩ = 96)

*quasi*

12

B. *mp* **A** One morning, near the shore where the zephyr began to sing

Un ma - tin, près du ri - vage, où le zé-phyr s'est mis à chan-ter, j'a-per-

*I saw, coming from the open sea,*

*a large bouquet full of golden lilies.*

*Washing up on this beach*

17

T. (ténors) *mp*

S'é - chou - ant sur cet - te

B. çus, ve - nant du large, un grand bou - quet plein de lys do - rés. S'é - chou - ant sur cet - te

22

T. *they sang a melody to me* *which seemed to be a message*

plage, ils me chan - tèrent u - ne r - die qui sem - blait être un mes -

B. plage, ils me chan - tèrent é - lo - die qui sem - blait être un mes -

26

T. *But unfortunately I did not understand* *mp*

sa mais qu'hé - las, je n'eus pas com - pris: D'un

B. ge, mais qu'hé - las, je n'eus pas com - pris: D'un

from one ocean to another

30 **B** A tempo *mp*

S. Oh Oh Oh

A. Oh Oh Oh

T. o-cé-an à l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un

B. o-cé-an à l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un

*f*

**B** A tempo

36 *poco rit.* A tempo

S. Oh

A. Oh

T. o-cé- tre...

B. an à l'au - tre...

*mp*

*poco rit.* A tempo

*mf*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

41 **C** This bouquet was so beautiful and its scent so bewitching

S. *mp*  
Ce bou - quet é-tait si beau, et son par - si en-sor-ce- lant. — At-ti-

T. *p*  
Oh Oh

B. *p*  
Oh Oh

**C**

46 Attracted by their beautiful words approached with a calm and slow step I took it in my hands

S. *mp*  
Je le pris — en-tre mes

A. ré — par — mots, je m'ap-pro - chai d'un pas calme et lent. Je le pris en-tre mes

T. Oh

B. Oh

Letting the water run over my skin

Its magic, like a chorus

51

S. mains, en lais-sant l'eau cou-ler sur ma peau; Sa ma - gie, tel un re-

A. mains, en lais-sant l'eau cou-ler sur ma peau; Sa ma - gie, tel un re-

T. Oh

B. Oh

made me fly like the bir

55

S. frain, fit m'en-vo com-me les oi - seaux. D'un *mf*

A. frain, fit - ler com-me les oi - seaux. D'un *mf*

T. D'un *mf*

B. D'un *mf*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

from one ocean to another

59 **D** *f*

S. o-cé-an à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un o-cé-an à

A. o-cé-an à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un o-cé-an à

T. o-cé-an à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un o-cé-an à

B. o-cé-an à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au - tre, d'un o-cé-an à

**D** *mf* *f*

66

S. l'au - tre; D'un à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au -

A. l'au - tre o-cé-an à l'au-tre, d'un o - cé - an à l'au -

T. l'au ; D'un o - cé - an à l'au-tre, d'un o-cé-an à

B. - tre; D'un o - cé - an à l'au - tre, d'un o-cé-an à

72 *f* *mp* *mf*

S. tre, d'un o - cé - an à l'au - - - -

A. tre, d'un o - cé - an à l'au - - - -

T. l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - - - -

B. l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - - - -

*f* *mp* *mf*

Moving away from the sea

75

S. tre... En m'é - loi - gnant loin de la mer, je me tour-

A. tre... En m'é - loi - gnant loin de la mer, je me tour-

T. tre... En m'é - loi - gnant loin de la mer, je me tour-

B. En m'é - loi - gnant loin de la mer, je me tour-

**E**

*I turned towards the forests*

*I saw their peaks dancing*

78

S. nai vers les fo - rêts. Je vis leurs ci - - mes qui dan -

A. nai vers les fo - rêts. Je vis leurs - - mes qui dan -

T. nai vers les fo - rêts. Je vi ci - - mes qui dan -

B. nai vers les fo - rêts. leurs ci - - mes qui dan -

*Like the lilies in my br*

81

S. sèrent com-m' s de mon bou - quet. Jus - qu'aux prai -

A. sèrent e les lys de mon bou - quet. Jus - qu'aux prai -

T. sèrent com-me les lys de mon bou - quet. Jus - qu'aux prai -

B. com-me les lys de mon bou - quet. Jus - qu'aux prai -

*p*

to the meadows and the countryside

with the songs of the northern winds

84

S. *mf*  
ries et aux cam - pagnes, a - vec les chants des vents du

A. *mf*  
ries et aux cam - pagnes, a - vec les c'ants des vents du

T. *mf*  
ries et aux cam - pagnes, a - vec chants des vents du

B. *mf*  
ries et aux cam - pagnes, ec les chants des vents du

I was guided *itains*

where the mantra was still singing

87

S. *f*  
Nord, Je fus gui - dé vers les mon - ta - gnes, où le men -

A. *f*  
Nord, fus gui - dé vers les mon - ta - gnes, où le men -

T. *f*  
Nord, Je fus gui - dé vers les mon - ta - gnes, où le men -

B. *f*  
Je fus gui - dé vers les mon - ta - gnes, où le men -

90 *pp*

S. tra chan - - - - tait en -

A. tra chan - - - - it en -

T. tra chan - - - - tait en -

B. tra chan - - - - tait en -

*pp*



93 *mf*

S. - core: D'un o - - - -

A. - core: D'un o - cé - an à

T. - core: D'un o - cé - an à

B. *mf* D'un o - cé - an à

*p cresc. poco a poco*

**F** from one ocean to another

*f*

*p cresc. poco a poco*

96

S. cé - - - - -

A. l'au - tre, d'un o - cé - an - - - - - à

T. l'au - - - tre, d'un o - - - - - à

B. l'au - - - tre, d'un o - cé - an - - - - - à

99

S. - an - - - - - à

A. l'au - - - - - tre, d'un o - - - - - cé -

T. l'au - - - - - tre, d'un o - - - - - cé -

B. - - - - - tre, d'un o - - - - - cé -

102

S. *rit. ff* l'au - - tre...

A. *ff* an à l'au - - tre...

T. *ff* an à l'au - - tre...

B. *ff* an à l'au - - tre...

Meno mosso (♩ = 80)

*rit.* **Meno mosso** (♩ = 80)

*p*

106

accl. poco a poco

112

(ténors) **G** **Tempo primo** *p* Leaving the high peaks

En quit - tant les hauts som - mets, où mon voy -

(basses) *p*

En quit - tant les hauts som - mets, où mon voy -

where my journey soon ended

I went where I was called

by the song of the waves of salty taste

117

T. a - ge bien-tôt prit fin, j'al-lai là où m'ap-pe - lait le chant des va - gues de goût sa-

B. a - ge bien-tôt prit fin, j'al-lai là où m'ap-pe - lait . chant des va - gues de goût sa-

This bouquet, I put it bac!

In this warm water of a summer evening

122

S. (sopranos) *mp* Ce bou - quet, je le re-mis dans cette eau tiè - de d'un soir d'é - té; Et quand

A. (altos) *mp* Ce bou - quet, je le re-mis dans cette eau tiè - de d'un soir d'é - té; Et quand

T. *mp* lin. Ce bou - quet, je le re-mis dans cette eau tiè - de d'un soir d'é - té; Et quand

B. *mp* Ce bou - quet, je le re-mis dans cette eau tiè - de d'un soir d'é - té; Et quand

and when it told me "thank you"

I understood where it wanted to go

127

S. *mf*  
il m'eut dit «mer - ci», je com-pris où il vou-lait al - ler: D'un

A. *mf*  
il m'eut dit «mer - ci», je com-pris où il vou-lait al - le: D'un

T. *mf*  
il m'eut dit «mer - ci», je com-pris où il vou-la: : D'un

B. *mf*  
il m'eut dit «mer - ci», je com-pris où il vou-lait al - ler: D'un

Ocean to another

132

S. *mf*  
o - cé - an à l'au d'un o - cé - an à l'au -

A. *mf*  
o - cé - an - tre, d'un o - cé - an à

T. *mf*  
o - cé - an à l'au - tre, d'un o - cé - an à

B. *mf*  
an à l'au - tre, d'un o - cé - an à

137 *f*

S. *f* - tre, d'un o - cé - an à l'au - - - tre;

A. *f* l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - - - tre;

T. *f* l'au - tre, d'un o - cé - an à l'au - - - tre;

B. *f* l'au - tre, d'un o - cé - an à - - - tre;

**I Poco meno mosso**

141 *p* *rit.* **Tempo primo**

S. *p* D'un o - cé à l'au - - - tre...

A. *p* D'un cé - an à l'au - - - tre...

T. *p* o - cé - an à l'au - - - tre...

B. *p* D'un o - cé - an à l'au - - - tre...

**Poco meno mosso** *rit.* **Tempo primo** *8va*

*p*

*bien marqué*

**molto rit.**

146

S.

A.

T.

B.

(8)

*rit.*

*déposez délicatement*

*pp*



Originaire de Blainville, le compositeur **Rémi St-Jacques** a tout d'abord commencé ses études musicales en piano, mais c'est dans les années 2000 que la composition se révéla à lui. Suite à son passage au Camp Musical du Saguenay-Lac Saint-Jean, Rémi décida d'entreprendre ses études universitaires en composition. Diplômé en 2015 de l'Université de Moncton, il réalisa un baccalauréat en musique profil écriture, il eut la chance de travailler la composition avec le professeur de musique à l'Université de Moncton, l'orchestration avec François-Hugues Leclair, et le piano avec Marie-Hélène Trempe et le professeur de piano à l'Université de Moncton, Jean-François Gauthier.

En tant que pianiste, entre 2006 et 2007, il remporta plusieurs prix dans sa région, au Concours de piano de la région de la Bellefleur, ainsi qu'au Gala du Festival des Jeunes Musiciens des Laurentides. Dix ans plus tard, en composition, le Premier Prix de Composition au Concours de Composition pour l'Ensemble Vocal Polymnie, dans la région du Grand Montréal, l'ensemble vocal de l'Université de Moncton, et plus récemment, avec le chœur de chambre du Grand Philharmonic Choir, à Waterloo, en Ontario. Il fut également finaliste pour le Concours International de Composition de Dvořák, à Prague, en République Tchèque.

Autres beautés de Rémi St-Jacques dans le catalogue de Cypress:



**Le voyage d'un oiseau d'été**  
SA with piano



**Papillon**  
SATB a cappella or with piano  
SSA with piano